

Bartolomeo Tromboncino: Dolci ire, dolci sdegni  
from  
**CANZONI NOVE**  
CON ALCUNE SCELTE DE VARII LIBRI DI CANTI



Sculpito in Roma per Andrea Antico de Montona... 1510

*Edited by Andreas Stenberg, 2020*

# Dolci ire dolci idegni

Andrea Antico: Canzoni nove con alcune scelte ..., Roma 1510

Diplomatic edition

Francesco Petrarca

Canzoniere (Rerum vulgarium fragmenta): 205

B[artolomeo].T[romboncino].

Edit. A.S.

[Cantus]

Dol - ci i - re dol - ci sdeg - ni e dol-ci pa - ci Dolce mal, dol - ce af - fanno e

Altus

Dol - ci i - re dol - ci sdeg - ni

Tenor

Dol - ci i - re dol-ci sdeg - ni

Bassus

Dol - ci i - re dol - ci sdeg - ni

16

dol - ce pe-so dol-ce parlar e dol-ce men - te in - te-so Hor di dol - ce o - ra hor

31

pien di dol - ci fa - ci

45

.

Alma non ti lagnar ma soffra e raci  
 Et temra il dolce amaro che nha offeso  
 Col dolce honor ch'damar quella bai preso  
 A cui io dissi tu sola mi piaci

Forte anchor sia chi sospirando dica  
 Tinto de dolce invidia assai sostenne  
 Per bellissimo amor questai suo tempo

Altri o fortuna a gliocchi miei nemica  
 Per che non la vidio perche non venne  
 Ella piu tardi over io piu per tempo

# Dolci ire, dolci sdegni

**Andrea Antico: Canzoni nove con alcune scelte ..., Roma 1510**

Modern edition

Francesco Petrarca

B[artolomeo].T[romboncino].

Canzoniere (Rerum vulgarium fragmenta): 205

Edit. A.S.

[Cantus] *Aa*

Dol - ci i - re, dol - ci sdegni et dol - ci pa - ci,  
or di dol-ce òra, or pien di dol - ci fa - ci:  
dol - ce mal, dol-ce af -  
al - ma, non ti la -

Altus *Ab*

Dol - ci i - re, dol - ci sdegni

Tenor

Dol - ci i - re, dol-ci sde - gni

Bassus

Dol - ci i - re, dol - ci sde - gni

4

**Ac**

fan - no et dol - ce pe - so,  
gnar, ma soffra et ta - ci,

dol - ce par - lare, et dol-ce - men - te in-te - - - so,  
et tempra il dolce a-ma-ro, che n'à of-fe - - - so,

col  
For -  
per

**Ba**

9

**Bb**

dol-ce honor che d'a - mar quella ài pre - so  
se anchor fia chi so - spi - ran - do di - ca,  
bel - lis - si-mo a - mor que-st'al suo tem - po.

a cui io dis-si: Tu so - la mi pia - ci.  
tin - to di dolce in - vi - dia: As - sai so-sten - ne  
Al - tri: O for-tu-na agli oc - chi miei ne - mi -

**1-2**

ca, perché non la vid' i - o? perché non venne el - la piú tardi, o-ver io piú per tem - po?

C

ca, perché non la vid' i - o? perché non venne el - la piú tardi, o-ver io piú per tem - po?

Dolci ire, dolci sdegni et dolci paci,  
dolce mal, dolce affanno et dolce peso  
dolce parlare, et dolcemente inteso,  
or di dolce òra, or pien di dolci faci:o

Alma non ti lagnar ma soffra e raci  
Et temra il dolce amaro che nha off  
Col dolce honor ch'damar quella ba  
A cui io dissi tu sola mi piaci

Forte anchor sia chi sospirando dica  
Tinto de dolce invidia assai sostenne  
so Per bellissimo amor questai suo tempo

Altri o fortuna a gliocchi miei nemica  
Per che non la vidio perche non venne  
o Ella piu tardi over io piu per tempo

# Dolci ire, dolci sdegni

**Andrea Antico: Canzoni nove con alcune scelte ..., Roma 1510**

Modern edition (alternative underlay)

Francesco Petrarca

Canzoniere (Rerum vulgarium fragmenta): 205

B[artolomeo].T[romboncino].

Edit. A.S.

Aa *[Introduction instrumentale senza riprinsa]*

Cantus

Altus

Tenor

Bassus

Aa *[Introduction instrumentale senza riprinsa]*

3. For - se anchor fia chi so - spi - ran - do di - ca, tin - to di dol-ce in -  
4. Al - tri: O for - tu - na a - gli oc-chi miei ne - mi - ca, per - ché non la vid'

8. Dol - ci i - re, dol - ci sde-gni

8. Dol - ci i - re, dol - ci sde-gni

Dol - ci i - re, dol - ci sde-gni

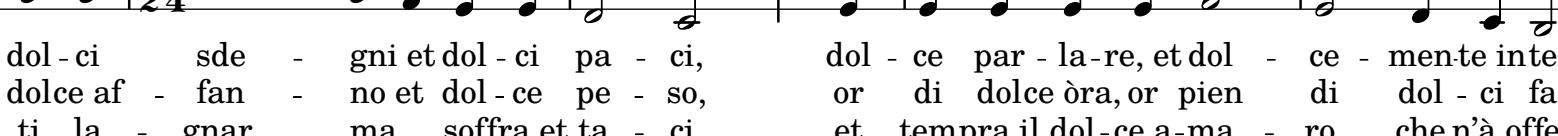
4

Ac

Ba  
[Fine.]

vi - dia: As - sai so - sten - ne      per bel-lis - si - mo amor que-st'al suo tem - po.  
io? per - ché non ven - ne el - la piú tar-di, over io piú per tem - po?

1. Dol - dol -  
2. al -

9 1-2  
  
 ci i - re, dol - ci sde - gni et dol - ci pa - ci,  
 ce mal, dolce af - fan - no et dol - ce pe - so,  
 ma, non ti la - gnar, ma soffra et ta - ci,  
 dol - ce par - la-re, et dol - ce - mente inte - so,  
 or di dolce òra, or pien di dol - ci fa - ci:  
 et tempra il dol-ce a-ma - ro, che n'à offre -  
3/4 2/4 Bb  
3/4 2/4 3 3  
3/4 2/4 3</span

Musical score for voices and basso continuo, page 14, ending 3. The vocal parts are labeled Ca and Cb. The lyrics are: "2b. col dolce honor che d'a - mar quella ài pre so a cui i - o dis-si: Tu so - la mi pia-ci. so,". The basso continuo part is shown at the bottom.

Alma non ti lagnar ma soffra e raci  
Et temra il dolce amaro che nha offeso  
Col dolce honor ch'damar quella bai preso  
A cui io dissi tu sola mi piaci

Forte anchor sia chi sospirando dica  
Tinto de dolce invidia assai sostenne  
Per bellissimo amor questai suo tempo

Altri o fortuna a gliocchi miei nemica  
Per che non la vidio perche non venne  
Ella piu tardi over io piu per tempo

**Francesco Petrarca: Canzoniere (Rerum vulgarium fragmenta)****The Complete Canzoniere****The three hundred and sixty-six poems of the Canzoniere with, occasional, illustrated footnotes.****Translated by: A.S.Kline****Poem 205****ITALIAN**

Dolci ire, dolci sdegni et dolci paci,  
 dolce mal, dolce affanno et dolce peso,  
 dolce parlare, et dolcemente inteso,  
 or di dolce òra, or pien di dolci faci:

alma, non ti lagnar, ma soffra et taci,  
 et tempra il dolce amaro, che n'à offeso,  
 col dolce honor che d'amar quella ài preso  
 a cui io dissi: Tu sola mi piaci.

Forse anchor fia chi sospirando dica,  
 tinto di dolce invidia: Assai sostenne  
 per bellissimo amor quest'al suo tempo.

Altri: O fortuna agli occhi miei nemica,  
 perché non la vid'io? perché non venne  
 ella piú tardi, over io piú per tempo?

**ENGLISH**

Sweet anger, sweet disdain and sweet peace,  
 sweet ills, sweet troubles, and sweet burdens,  
 sweet speech, and sweetly understood,  
 now with sweet fire, now filled with sweet airs:

soul, don't complain, but suffer in silence,  
 and temper the sweet bitterness that hurt you  
 with the sweet honour loving her has brought you  
 to whom I say: 'You alone please me.'

Perhaps someone will one day say sighing,  
 blushing with sweet envy: 'In his time  
 this man suffered for the greatest of loves.'

Another: 'O fortune, inimical to my eyes,  
 why did I not see her? Why was she  
 not born later, or I, much earlier, in her time?'

© Copyright 2002 A. S. Kline, All Rights Reserved

This work may be freely reproduced, stored and transmitted,  
 electronically or otherwise,  
 for any non-commercial purpose.

**Commentary:**

This is an edition of Bartolomeo Tromboncino's Frottola: "Dolci ire, dolci sdegni" from the Andrea Antico print: "Canzoni nove con alcune scelte de varii libri di canti", Roma 1510.

The edition is a double edition: A diplomatic edition very close to the original printed parts and not one but two editions in modern notation. The greatest challenge in editing this frottola is the question of text underlay. The original prints the first four lines of the octava of Francesco Petrarca's Sonett mechanically aligned beneath the staves of the soprano part. The rest of the lines of the octava and the entire sestet are printed separately after the tenore part.

An analysis of the phrase structure of the musical setting gives a structure that is significantly different from the structure of the poem: An initial section with three phrases that is indicated to be repeated. A section of two phrases also with an indication to repeat it and a final section of two phrases. If the middle section in the music is repeated not twice but three times the number of phrases will equal the number of lines in the poem. The first of the two different editions in modernised notation align the lines of the poem with the phrases regardless of the difference between the structure of the music and the structure of the poem.

The second attempt a solution where the structure of the poem is mirrored in the use of the musical structure. Thus the first section is first treated as an (instrumental) introduction without words. Then the lines of the ottava are aligned to the second musical section repeated trice and the final section. Then the sestet is aligned to the first section repeated twice resulting in a da capo structure.

## Table of Contents

|                                       |    |
|---------------------------------------|----|
| Diplomatic edition                    | 2  |
| Modern edition                        | 4  |
| Modern edition (alternative underlay) | 7  |
| Text & translation                    | 10 |
| Commentary                            | 11 |